

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 17:12

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------|--------------------|--------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | Lecz (ona) odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, że nie mam żadnego wypieku,* jedynie garść** mąki w dzbanie*** i nieco oliwy w kance.**** Oto właśnie zbieram parę drewek,***** żeby pójść i przyrządzić to dla siebie i dla mojego syna, a gdy to zjemy, to umrzemy. <sup>1)2)3)4)5)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Lecz ona odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, nic jeszcze nie upiekłam. Mam tylko garść mąki w dzbanie i nieco oliwy w kance. Właśnie zbieram parę jakichś patyków, żeby przyrządzić coś dla siebie i mojego syna, a gdy to zjemy, to przyjdzie nam umrzeć.                                 |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I odpowiedziała: Jak żyje JAHWE, twój Bóg, nie mam pieczonego chleba, <i>mam</i> tylko garść mąki w dzbanie i trochę oliwy w baryłce. Oto zbieram trochę drew, potem przyjdę i przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna. A to zjemy, potem umrzemy.                                           |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | I odpowiedziała: Jako żywy Pan, Bóg twój, żeć nie mam pieczonego chleba, oprócz z garść pełną mąki w garncu, a trochę oliwy w bańce; a oto zbieram trochę drewek, abym szła, i zgotowała to sobie i synowi swemu, a zjadłszy to, abyśmy pomarli.                                                |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Która odpowiedziała: Żywie JAHWE Bóg twój, żeć nie mam chleba! Jedno jako garść wziąć w się może mąki w garncu a troszkę oliwy w bańce. Oto zbieram dwie drewnie, żebym weszła i uczyniła go sobie i synowi swemu, żebyśwa jadła i pomarła.                                                     |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Na to odrzekła: Na życie Pana, Boga twego! Już nie mam pieczywa - tylko garść mąki w dzbanie i trochę oliwy w baryłce. Właśnie zbieram kilka kawałków drewna i kiedy przyjdę, przyrządzę sobie i memu synowi [strawę]. Zjemy to, a potem pomrzemy.                                              |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | Lecz ona odpowiedziała: Jako żyje Pan, Bóg twój, że nie mam nic upieczonego, a tylko garść mąki w dzbanie i odrobinę oliwy w bańce. Oto właśnie zbieram trochę drwa, potem pójdę i przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna, a gdy to zjemy, to chyba umrzemy.                                |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Ona jednak odpowiedziała: Na życie JAHWE, twego Boga, nie mam już nic upieczonego! Mam tylko garść mąki w naczyniu i trochę oliwy w dzbanie. Właśnie zbieram parę drewienek, a po powrocie przygotuję dla siebie i mojego syna jedzenie. Zjemy to, a potem umrzemy.                             |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Ona jednak odpowiedziała: „Przysięgam na JAHWE, twego Boga. Nie mam już nic do jedzenia! Zostało mi tylko trochę                                                                                                                                                                                |

<sup>1)</sup> wypieku, מַעֲוָה, hl 2, zob. <x>230 35:16</x>, lub: ciasta.

<sup>2)</sup> garść, מֶלֶא כֶּה, pełną dłoń.

<sup>3)</sup> dzban, כֶּד (kad), dzban do noszenia wody na ramieniu przez kobiety.

<sup>4)</sup> kanka, צַפַּחַת (tsapachat), zob. <x>90 26:11</x>, lub: flakon, puchar.

<sup>5)</sup> Lub: parę patyków.

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | oliwy w baryłce i garść mąki w dzbanie. Właśnie zbieram kilka drewniak, aby przygotować posiłek sobie i mojemu synowi. Zjemy go, a potem umrzemy”.                                                                                                                                  |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Ona zaś] odpowiedziała: - Na żyjącego Jahwe, twego Boga, nie mam ani placuszka. Mam tylko garść mąki w naczyniu glinianym i odrobinę oliwy w dzbanie. Oto zbieram kilka drewniak; przyjdę, przyrządzę to dla siebie i dla mojego syna, zjemy to i pomrzemy.                        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказала жінка: Хай живе Господь Бог твій, якщо є в мене хліб, але хіба лиш пригорща муки в відрі і трохи олії в посудині. І ось я збираю два поліncia і ввійду і зроблю собі його і моїм дітям, і зімо і помремо.                                                                 |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Jednak ona odpowiedziała: Żywy jest WIEKUISTY, twój Bóg; nie posiadam żadnego pieczywa, a jedynie w dzbanku pełną garść mąki i nieco oliwy. Uzbieram kilka drewniak, potem wrócę oraz przyrządzę to dla ciebie i dla mojego syna. A gdy to spożyjemy, pozostanie nam tylko umierać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Na to rzekła: ”Jako żyje JAHWE, twój Bóg nie mam okrągłego placka, tylko garść mąki w wielkim dzbanie i trochę oliwy w dzbanku; a oto zbieram trochę drew i wejdę przyrządzić coś dla siebie oraz dla mego syna, i zjemy to, i umrzemy”.                                            |